Porównanie tłumaczeń Psalmów 107:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zmaleli jednak\* i podupadli\*\* Przez ucisk, nieszczęście i rozpacz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | [Ich wrogowie natomiast] zmaleli i podupadli Przez ucisk, nieszczęście i rozpacz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale potem maleje ich liczba i upokorzeni są uciskiem, nędzą i utrapieniem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale podczas umniejszeni i poniżeni bywają okrucieństwem, nędzą, i utrapieniem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mało ich zostało i udręczeni są, od utrapienia złego i od boleści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem zmalała ich liczba i podupadli pod naciskiem niedoli i utrapienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz zmaleli i zgnębieni byli Przez ucisk, nieszczęście i strapienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem jednak ich liczba się zmniejszyła i podupadli od nieszczęść, utrapień i ucisku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem znów zmalała ich liczba i źle im się wiodło z powodu nieszczęść i bólu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem jednak byli nieliczni i poniżeni, przygnieceni nieszczęściem i udręką. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale zmaleli i byli pognębieni od udręczenia, nędzy i troski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znowu są nieliczni i pochyleni wskutek ograniczeń, nieszczęścia i smutku. |

1. 1) Zmaleli jednak MT G: Zmaleli 4QPs f. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może: (Co do ich wrogów), zmaleli i podupadli. [↑](#footnote-ref-3)